ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 79**

27 Απριλίου 2016

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4385

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, σχετικά με την ίδρυση και λειτουργία Κοινού Κέντρου Επαφής με σκοπό την αστυνομική και τελωνειακή συνεργασία.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, σχετικά με την ίδρυση και λειτουργία Κοινού Κέντρου Επαφής με σκοπό την αστυνομική και τελωνειακή συνεργασία, που υπογράφηκε στη Σόφια, στις 25 Μαΐου 2015, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ
ΙΔΡΥΣΗ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΟΙΝΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΕΠΑΦΗΣ
ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, εφεξής καλούμενες «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Προσπαθώντας να καταστήσουν πιο αποτελεσματική την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας και άλλων μορφών σοβαρού εγκλήματος,

Έχοντας ως στόχο να ενδυναμώσουν τη συνεργασία μεταξύ αστυνομικών και τελωνειακών Υπηρεσιών,

Βουλόμενοι να καθορίσουν ένα κοινό πλαίσιο και προϋποθέσεις σχετικά με τα ανωτέρω ζητήματα, σύμφωνα με τις απαιτήσεις και τους κανόνες της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας επίγνωση της σοβαρότητας του διασυνοριακού εγκλήματος, καθώς και της αναγκαιότητας λήψης κοινών μέτρων για την αντιμετώπιση διασυνοριακών απειλών, και όντας αποφασισμένοι να καταπολεμήσουν αποτελεσματικά το διασυνοριακό έγκλημα,

Επιθυμώντας να βελτιωθεί η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι παρακάτω όροι έχουν την ακόλουθη σημασία:

1. Κοινό κέντρο επαφής – κέντρο που πραγματοποιεί ανταλλαγή πληροφοριών και συνεπικουρεί τις αστυνομικές, συνοριακές και τελωνειακές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών στις δραστηριότητές τους.
2. Υπάλληλοι – εκπρόσωποι των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίοι εκτελούν τα καθήκοντά τους στο κοινό κέντρο επαφής σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
3. Συντονιστής – εκπρόσωπος τοποθετημένος από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών ο οποίος οργανώνει και ελέγχει τις δραστηριότητες των εκπροσώπων της χώρας του στο Κοινό Κέντρο Επαφής.
4. Διασυνοριακό έγκλημα – ένα έγκλημα ορίζεται ως έγκλημα διασυνοριακού χαρακτήρα εάν:

   α) τελείται σε περισσότερα του ενός Κράτη,

   β) τελείται σε ένα Κράτος αλλά σημαντικό τμήμα της προετοιμασίας, του σχεδιασμού, της καθοδήγησης ή του ελέγχου του λαμβάνει χώρα σε άλλο Κράτος,

   γ) τελείται σε ένα Κράτος αλλά αφορά οργανωμένη εγκληματική ομάδα που συμμετέχει σε εγκληματικές δραστηριότητες σε περισσότερα του ενός Κράτη, ή

   δ) τελείται σε ένα κράτος αλλά έχει σημαντικές επιπτώσεις σε ένα άλλο Κράτος.

Άρθρο 2
Ίδρυση

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ιδρύσουν Κοινό Κέντρο Επαφής (εφεξής καλούμενο «Κέντρο») για την ανταλλαγή πληροφοριών και το συντονισμό της συνεργασίας μέσω του Κέντρου μεταξύ των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Το Κέντρο θα βρίσκεται στο έδαφος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, στο σημείο διέλευσης των συνόρων Καπιτάν Αντρέεβο.

(3) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών δεν θα μπορούν να χρησιμοποιούν το Κέντρο για την ανταλλαγή πληροφοριών, τη συνεργασία και το συντονισμό σε θέματα που αφορούν τις σχέσεις των Συμβαλλομένων Μερών στις θαλάσσιες υποθέσεις.

Άρθρο 3

Κοινοί Κανόνες Λειτουργίας του Κέντρου

(1) Το Κέντρο δεν θα έχει νομική προσωπικότητα.

(2) Οι ώρες λειτουργίας του Κέντρου θα καθορίζονται από την Κοινή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 11.

(3) Το Κέντρο θα απασχολεί εκπροσώπους των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών, οι οποίοι έγκαιρα και άμεσα θα αναλύουν και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, καθώς και θα υποστηρίζουν την εκτέλεση των δραστηριοτήτων των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

(4) Το Κέντρο θα διοικείται από Συντονιστές προερχόμενους από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των Συντονιστών θα ρυθμίζονται από τον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου που θα εγκρίνει η Κοινή Επιτροπή όπως αναφέρεται στο άρθρο 11, παράγραφος 3 της παρούσας Συμφωνίας.

(5) Η οργάνωση των δραστηριοτήτων και οι επαφές μεταξύ των αξιωματικών των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα ορίζονται στον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.

(6) Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους και του Συμβαλλομένου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα θα πραγματοποιείται σε αμοιβαία και ισότιμη βάση και λαμβάνοντας υπόψη, στο μέτρο του εφικτού, την αρχή της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 4

Αρμόδιες Αρχές

Οι αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα είναι οι ακόλουθες:

1. Για την Ελληνική Δημοκρατία:
   - η Ελληνική Αστυνομία / Υπουργείο Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης,
   - η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και Ειδικών Φόρων Κατανάλωσης / Υπουργείο Οικονομικών.

2. Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας:
   - η Γενική Διεύθυνση Εθνικής Αστυνομίας του Υπουργείου Εσωτερικών,
   - η Γενική Διεύθυνση Καταπολέμησης Οργανωμένου Εγκλήματος του Υπουργείου Εσωτερικών,
   - η Γενική Διεύθυνση Αστυνομίας Συνόρων του Υπουργείου Εσωτερικών,
   - η Διεύθυνση Μετανάστευσης του Υπουργείου Εσωτερικών,
   - οι Περιφερειακές Διευθύνσεις του Υπουργείου Εσωτερικών,
   - η Εθνική Υπηρεσία Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών.

3. Για τη Δημοκρατία της Τουρκίας:
   - η Γενική Διεύθυνση Ασφάλειας του Υπουργείου Εσωτερικών,
   - η Γενική Διεύθυνση Χωροφυλακής του Υπουργείου Εσωτερικών,
   - η Γενική Διεύθυνση Διαχείρισης Μετανάστευσης του Υπουργείου Εσωτερικών,
   - το Υπουργείο Τελωνείων και Εμπορίου,
   - οι σχετικές επαρχιακές διοικήσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II
ΤΟΜΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Αρθρο 5
Καθήκοντα

(1) Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και εξαιρούμενης της διεθνούς δικαστικής συνεργασίας, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συνεργάζονται μέσω του Κέντρου στους ακόλουθους τομείς:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών κατόπιν αιτήματος, σύμφωνα με τους κανόνες που ορίζει ο Κανονισμός Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου,

β) την κατάρτιση κοινής εκτίμησης και ανάλυσης βάσει των διαθέσιμων δεδομένων και πληροφοριών,

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών γραπτώς, σε μη καθορισμένο πρότυπο, με πρωτοβουλία ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών και χωρίς υποβολή αιτήματος, σε περίπτωση που κάτι τέτοιο μπορεί να είναι σημαντικό για το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, με σκοπό την παροχή συνδρομής στην πρόληψη ή την καταπολέμηση του εγκλήματος, ή σε περίπτωση απειλών για τη δημόσια τάξη ή ασφάλεια,

δ) την παροχή συνδρομής και το συντονισμό των δραστηριοτήτων άλλων δομών των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,

ε) τη συνεργασία με άλλα κέντρα αστυνομικής και τελωνειακής συνεργασίας, εφόσον υπάρχει κοινή συναίνεση των εμπλεκομένων Συντονιστών.

(2) Η ανταλλαγή πληροφοριών που προβλέπεται στην παράγραφο 1 θα αφορά κυρίως τα ακόλουθα ζητήματα:

α) την παράνομη μετανάστευση, τη λαθραία διακίνηση μεταναστών / εμπορία ανθρώπων, καθώς και τις παράνομες δραστηριότητες που σχετίζονται με αυτές,

β) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την πλαστογράφηση ταξιδιωτικών εγγράφων, ταυτοτήτων, θεωρήσεων εισόδου (βίζες) και αδειών παραμονής, συμπεριλαμβανομένων και των δειγμάτων εγγράφων που χρησιμοποιούνται για τη διεξαγωγή παράνομων δραστηριοτήτων,

γ) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών, αγαθών διπλής χρήσης, βιολογικών και χημικών όπλων, τοξικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών,

δ) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την κυκλοφορία παραχαραγμένων νομισμάτων, τη λαθρεμπορία καυσίμων και τσιγάρων, τα προϊόντα πειρατείας και απομίμησης, τα έργα τέχνης, τα αντικείμενα μεγάλης πολιτιστικής αξίας, τα είδη που κατονομάζονται στη διεθνή σύμβαση CITES (Σύμβαση για το διεθνές εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που υπεγράφη στην Ουάσινγκτον στις 3 Μαρτίου 1973 και

τροποποιήθηκε στη Βόννη στις 22 Ιουνίου 1979), και οποιοδήποτε άλλο έγκλημα και παράβαση των τελωνειακών κανονισμών,

ε) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με μηχανοκίνητα οχήματα,

στ) καταστάσεις έκτακτης ανάγκης ή καταστάσεις οι οποίες ενδέχεται να έχουν αντίκτυπο στη ορθή διενέργεια του συνοριακού ελέγχου στα κοινά σύνορα των κρατών των Συμβαλλομένων Μερών,

ζ) πρόσωπα στα οποία έχει απαγορευθεί η είσοδος στο έδαφος των κρατών των Συμβαλλομένων Μερών,

η) παραβιάσεις ή απόπειρες παραβίασης της εθνικής νομοθεσίας ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών κατά τη διέλευση των κρατικών συνόρων του,

θ) αξιόποινες πράξεις κατά τη μεταφορά αγαθών τα οποία έχουν τεθεί υπό το κοινό καθεστώς διαμετακόμισης.

(3) Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μπορούν επίσης να συνεργάζονται μέσω του Κέντρου στους ακόλουθους τομείς:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με επιχειρησιακές δραστηριότητες και δραστηριότητες έρευνας που αφορούν την επίβλεψη και τον έλεγχο κατά μήκος των συνόρων στο πλαίσιο των τομέων αρμοδιότητας των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών,

β) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με επιχειρησιακές δραστηριότητες και δραστηριότητες έρευνας που αφορούν την πρόληψη και τον εντοπισμό διασυνοριακών εγκλημάτων,

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την οδική κυκλοφορία, και ιδιαίτερα:

- ειδικά χαρακτηριστικά των σημείων διέλευσης των συνόρων που σχετίζονται με την κυκλοφορία διαφόρων τύπων οχημάτων – για εμπορική χρήση, για τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων,
- τις κυκλοφοριακές συνθήκες και το χρόνο αναμονής στα σημεία διέλευσης των συνόρων,
- περιοδικά κυκλοφοριακά εμπόδια λόγω επικείμενης δραστηριότητας, με σκοπό τη λήψη πρόσφορων μέτρων για τη μείωση του χρόνου αναμονής και την εξάλειψη των εμποδίων και της κυκλοφοριακής συμφόρησης στα σημεία διέλευσης των συνόρων,

δ) σε περίπτωση που ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών έχει προγραμματίσει την εκτέλεση έργων τα οποία θα προκαλέσουν

προσωρινούς περιορισμούς στην κυκλοφορία και στην ομαλή λειτουργία του πλησιέστερου σημείου διέλευσης των συνόρων, τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιούνται αμέσως μέσω του Κέντρου,

ε) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις δραστηριότητες άλλων εθνικών αρχών, διαφορετικών από αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας, σε έκτακτες καταστάσεις και σοβαρά συμβάντα (εξαιρετικές περιστάσεις, όπως φυσικές καταστροφές, επιδημίες κ.λπ.), σε προγραμματισμένα γεγονότα και δραστηριότητες (διεθνή αθλητικά γεγονότα, πολιτιστικές και καλλιτεχνικές δραστηριότητες κ.λπ.).

Άρθρο 6
Μορφές Επικοινωνίας

(1) Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα πραγματοποιείται μέσω του Κέντρου σύμφωνα με τους κανονισμούς που θα ορίζει ο Κανονισμός Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.

(2) Τα αιτήματα παροχής πληροφοριών και οι αντίστοιχες απαντήσεις θα υποβάλλονται γραπτώς, σε τυποποιημένο έντυπο που θα εγκρίνεται από την Κοινή Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας.

(3) Τυχόν προφορικό αίτημα θα γίνεται δεκτό σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, υπό την προϋπόθεση ότι το αίτημα και η αντίστοιχη απάντηση καταγράφονται συνοπτικά σε ειδικό βιβλίο και επιβεβαιώνονται γραπτώς 24 ώρες μετά τη λήψη τους.

(4) Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα εκθέτει τους σκοπούς που θα εξυπηρετήσουν οι πληροφορίες και θα αναφέρει αν αυτές θα χρησιμοποιηθούν από άλλες αρμόδιες αρχές.

(5) Οι υπάλληλοι του Κέντρου θα είναι υποχρεωμένοι να καταγράφουν και να αρχειοθετούν όλα τα αιτήματα και τις απαντήσεις. Ο τρόπος χρήσης και φύλαξης των εγγράφων στο Κέντρο θα είναι σύμφωνος με τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας σχετικά με τις αντίστοιχες αρχές.

(6) Η επικοινωνία μέσω του Κέντρου θα διεξάγεται στις επίσημες γλώσσες των Συμβαλλομένων Μερών και στην αγγλική γλώσσα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

Άρθρο 7
Εξοπλισμός και Δαπάνες

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει τον απαραίτητο τηλεπικοινωνιακό και λοιπό τεχνικό εξοπλισμό (τηλέφωνα, συσκευές τηλεομοιοτυπίας, ηλεκτρονικούς υπολογιστές κ.λπ.), καθώς και χώρους ασφαλούς αποθήκευσης οπλισμού για την κάλυψη των αναγκών των υπαλλήλων του.

(2) Η Βουλγαρική πλευρά θα παρέχει τον εξοπλισμό γραφείου (γραφεία, καρέκλες, ράφια κ.λπ.) για την κάλυψη των αναγκών των υπαλλήλων του Κέντρου.

(3) Οι δαπάνες που απορρέουν από τη λειτουργία του Κέντρου θα κατανέμονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες του δικού του προσωπικού και υλικού.

(4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεριμνούν για την παροχή και εγκατάσταση τηλεπικοινωνιακών δικτύων, καθώς και για την πρόσβαση στις εθνικές βάσεις δεδομένων, τα συστήματα επεξεργασίας δεδομένων και τα εσωτερικά δίκτυα που είναι απαραίτητα για τις δραστηριότητες των υπαλλήλων του Κέντρου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα σχετικά μέτρα για την προστασία του απορρήτου των επικοινωνιών.

(5) Η Βουλγαρική πλευρά θα είναι υπεύθυνη για τη λήψη των απαραίτητων οργανωτικών μέτρων για την ασφάλεια του Κέντρου.

(6) Εάν κρίνεται αναγκαίο, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να αποσπά προσωπικό για τη συντήρηση και την επισκευή του εξοπλισμού και των συσκευών του Κέντρου που χρησιμοποιούν οι δικοί του υπάλληλοι.

Άρθρο 8
Καθεστώς Προσωπικού

(1) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα ασκούν τα καθήκοντά τους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους που εκπροσωπούν, τηρώντας παράλληλα τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το Κέντρο.

(2) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο δεν θα συμμετέχουν άμεσα στην εκτέλεση επιχειρησιακών δραστηριοτήτων και στη διενέργεια συνοριακού ελέγχου στο έδαφος των άλλων Συμβαλλομένων Μερών.

(3) Οι υπάλληλοι που θα ασκούν τα καθήκοντά τους στο Κέντρο θα ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

(4) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν στολές με το έμβλημα της αντίστοιχης υπηρεσιακής μονάδας.

(5) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο μπορούν να φέρουν το υπηρεσιακό τους όπλο κατά τη μετακίνησή τους προς και από το Κέντρο, προκειμένου να διασφαλίσουν την προσωπική τους ασφάλεια. Η χρήση των εν λόγω όπλων θα επιτρέπεται μόνο σε περίπτωση νόμιμης αυτοάμυνας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Βουλγαρίας. Τα υπηρεσιακά όπλα θα φυλάσσονται υποχρεωτικά στους χώρους ασφαλούς αποθήκευσης οπλισμού του Κέντρου για όσο διάστημα οι υπάλληλοι θα ασκούν τα καθήκοντά τους στο Κέντρο.

(6) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν την ευθύνη για οποιαδήποτε ζημία προκαλέσουν σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία της χώρας τους.

(7) Οι διατάξεις της ποινικής νομοθεσίας της Βουλγαρικής πλευράς σχετικά με την προστασία των δημοσίων υπαλλήλων και της δραστηριότητάς τους θα εφαρμόζονται για αξιόποινες πράξεις τελούμενες εις βάρος των υπαλλήλων των άλλων Συμβαλλομένων Μερών που είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο εν ώρα εργασίας ή σε σχέση με την εργασία τους.

(8) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ασκεί διοικητικές και πειθαρχικές αρμοδιότητες αποκλειστικά και μόνο επί των δικών του υπαλλήλων που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο. Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν διοικητική και πειθαρχική ευθύνη σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

(9) Οι Συντονιστές θα ανταλλάσουν κατάλογο με τα ονόματα των υπαλλήλων που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο. Οποιαδήποτε αλλαγή του καταλόγου αυτού θα αναφέρεται γραπτώς εν ευθέτω χρόνω στους Συντονιστές των άλλων Συμβαλλομένων Μερών.

(10) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα εισέρχονται σε και θα εξέρχονται από αυτό με υπηρεσιακές κάρτες που θα εκδίδονται από τη Βουλγαρική πλευρά. Οι υπάλληλοι θα μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσιακές κάρτες τους και για την είσοδο και έξοδό τους από το έδαφος

της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για το σκοπό της εκτέλεσης των καθηκόντων τους.

Άρθρο 9

Εκπαίδευση

(1) Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες με σκοπό την παροχή εκπαίδευσης και την άντληση εμπειρογνωμοσύνης, καθώς και να διοργανώνουν κοινά σεμινάρια επιμόρφωσης, εάν χρειαστεί.

(2) Σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρογνωμοσύνη μέσω του Κέντρου για θέματα που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την απλοποίηση και την εναρμόνιση των διαδικασιών και των πρακτικών τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Άρθρο 10

Προστασία Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν σε αμοιβαία βάση δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών, τηρώντας τους όρους που καθορίζει η παρέχουσα τα δεδομένα αρχή και τις ακόλουθες αρχές που εφαρμόζονται στην αυτοματοποιημένη και μη αυτοματοποιημένη επεξεργασία δεδομένων:

1. Τα παρασχεθέντα δεδομένα δεν θα χρησιμοποιούνται για σκοπούς διαφορετικούς από εκείνους για τους οποίους παρασχέθηκαν αρχικά χωρίς τη συναίνεση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής.

2. Τα παρασχεθέντα δεδομένα θα καταστρέφονται και –αντίστοιχα– διορθώνονται, εάν:

   α) αποδεικνύονται ανακριβή, ή

β) η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή ανακοινώσει ότι συνελέγησαν ή παρασχέθηκαν κατά παράβαση του νόμου, ή

γ) δεν είναι πλέον απαραίτητα για την εξυπηρέτηση των σκοπών για τους οποίους παρασχέθηκαν, εκτός εάν υπάρχει ρητή συναίνεση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής να χρησιμοποιηθούν και για άλλους σκοπούς.

3. Κατόπιν αιτήματος της αρμόδιας παρέχουσας τα δεδομένα αρχής, η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα παρέχει ενημέρωση σχετικά με τη χρήση των δεδομένων.

4. Η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή θα εγγυάται ότι τα παρασχεθέντα δεδομένα είναι ακριβή, αναγκαία και επικαιροποιημένα. Εάν, στη συνέχεια, διαπιστωθεί ότι τα παρασχεθέντα δεδομένα είναι εσφαλμένα ή ανακριβή, ή ότι δεν έπρεπε να έχουν παρασχεθεί, ή σε περίπτωση που η αντίστοιχη εθνική νομοθεσία της παρέχουσας ή της λαμβάνουσας τα δεδομένα αρχής προβλέπει την καταστροφή των ληφθέντων δεδομένων σε μεταγενέστερο στάδιο, θα ειδοποιείται αμέσως η αρμόδια λαμβάνουσα ή παρέχουσα τα δεδομένα αρχή προκειμένου να τα καταστρέψει ή να επιφέρει τις αντίστοιχες διορθώσεις σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.

5. Η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα είναι υποχρεωμένη να προστατεύει κατά τρόπο αποτελεσματικό τα παρασχεθέντα δεδομένα από τυχόν μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, διόρθωση ή διάδοση. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λαμβάνουν τα απαραίτητα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα για την προστασία των ανταλλασσόμενων δεδομένων από τυχαία απώλεια, τυχαία ή αθέμιτη καταστροφή, μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση, διάδοση, καταστροφή ή διαγραφή.

6. Σε περίπτωση μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης στα παρασχεθέντα δεδομένα ή μη εξουσιοδοτημένης διάδοσης αυτών, η αρμόδια αρχή του λαμβάνοντος τα δεδομένα Συμβαλλομένου Μέρους θα ενημερώνει αμέσως την παρέχουσα τα δεδομένα αρχή σχετικά με τις συνθήκες της μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης ή διάχυσης, καθώς και σχετικά με τα μέτρα που έχουν ληφθεί προς αποφυγή ανάλογων περιστατικών στο μέλλον.

7. Και οι δύο αρχές (λαμβάνουσα και παρέχουσα τα δεδομένα) θα είναι υποχρεωμένες να τηρούν αρχεία αποστολής, λήψης, διόρθωσης ή καταστροφής των δεδομένων.

8. Αφού παράσχει τα δεδομένα, η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή θα ενημερώνει, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της, σχετικά με το χρόνο κατά τον οποίο θα πρέπει να καταστραφούν τα παρασχεθέντα δεδομένα και σχετικά με τυχόν περιορισμούς όσον αφορά τη χρήση, τη διαγραφή ή την

καταστροφή αυτών, περιλαμβανομένων ενδεχόμενων περιορισμών, γενικών ή ειδικών, όσον αφορά την πρόσβαση σε αυτά. Σε περίπτωση που η αναγκαιότητα τέτοιους είδους περιορισμών διαπιστωθεί αφού διαβιβασθούν τα δεδομένα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο εκ των υστέρων.

9. Το πρόσωπο για το οποίο θα παρασχεθούν ή έχουν παρασχεθεί δεδομένα θα λαμβάνει, κατόπιν γραπτού αιτήματός του, πληροφορίες σχετικά με τα παρασχεθέντα δεδομένα και το σκοπό για τον οποίο θα χρησιμοποιηθούν, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών. Εάν το πρόσωπο που αφορούν τα δεδομένα υποβάλει αίτημα για πρόσβαση στα δεδομένα αυτά, διόρθωση ή καταστροφή τους, η λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα αποφαίνεται σχετικά λαμβάνοντας υπόψη τη δήλωση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής. Σε αυτήν την περίπτωση, η εν λόγω δήλωση θα γίνεται σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία.

10. Η αρμόδια αρχή στην οποία υποβάλλεται από υπήκοο άλλου Συμβαλλομένου Μέρους αίτημα παροχής πληροφοριών θα είναι υποχρεωμένη να ενημερώσει αμέσως την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους προτού παράσχει τις πληροφορίες αυτές.

11. Η παροχή δεδομένων σε τρίτα μέρη, συμπεριλαμβανομένων άλλων κέντρων αστυνομικής και τελωνειακής συνεργασίας, είναι δυνατή μόνο με την προηγούμενη γραπτή συναίνεση του παρέχοντος τα δεδομένα Συμβαλλομένου Μέρους.

12. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν δικαίωμα να αρνηθούν την παροχή δεδομένων σε περίπτωση που η παροχή των δεδομένων αυτών μπορεί να συνιστά απειλή για την εθνική ασφάλεια ή τη δημόσια τάξη, ή να αντίκειται στην εθνική νομοθεσία και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, και στο κοινοτικό *κεκτημένο*.

13. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία προκειμένου να αποτραπεί η πρόκληση βλαβών σε τρίτα μέρη λόγω της παροχής, της λήψης ή της χρήσης των δεδομένων και προκειμένου να εκλείψουν οι προϋποθέσεις που οδήγησαν σε δυσμενείς συνέπειες.

14. Σε περίπτωση που το λαμβάνον τα δεδομένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρήσει τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διαγραφή ή την καταστροφή των παρασχεθέντων δεδομένων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΚΟΙΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Άρθρο 11

Καθεστώς Κοινής Επιτροπής

(1) Με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συστήνουν Κοινή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από τέσσερις (4) εκπροσώπους κάθε Συμβαλλομένου Μέρους και θα συνέρχεται δύο φορές ετησίως στις εγκαταστάσεις του Κέντρου. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού σχετικά με τα μέλη της Κοινής Επιτροπής.

(2) Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα εγκρίνει ομόφωνα τον εσωτερικό κανονισμό της.

(3) Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα εγκρίνει ομόφωνα τον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.

(4) Η Επιτροπή θα επιβλέπει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζει τα αναγκαία για την υλοποίησή της μέτρα και θα προτείνει την υπογραφή πρωτοκόλλων εφαρμογής για την κατάρτιση ειδικών μέτρων σχετικά με την εφαρμογή και την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Τα εν λόγω πρωτόκολλα εφαρμογής θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15, Παράγραφος 1.

(5) Η Επιτροπή θα συντάσσει έκθεση σχετικά με τη λειτουργία και τις δραστηριότητες του Κέντρου αξιολογώντας τις δραστηριότητες του Κέντρου σε ετήσια βάση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 12
Σχέση με Άλλες Διεθνείς Συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη τυχόν δικαιωμάτων και υποχρεώσεων των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 13
Διευθέτηση Διαφορών

(1) Οι διαφορές που αναφύονται από τη λειτουργία του Κέντρου θα επιλύονται από τους Συντονιστές. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η διευθέτησή τους με αυτόν τον τρόπο, οι διαφορές θα επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της Κοινής Επιτροπής.

(2) Τυχόν διαφορές όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14
Άρνηση Συνεργασίας

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί προσωρινά, πλήρως ή εν μέρει, την παροχή συνδρομής επικαλούμενο λόγους εθνικής ασφάλειας ή άλλα σημαντικά δημόσια συμφέροντα, ή σε περίπτωση που η παροχή συνδρομής αντίκειται στην εθνική νομοθεσία του. Τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμέσως γραπτώς για τους λόγους της άρνησης.

Άρθρο 15
Έναρξη Ισχύος, Τροποποιήσεις και Καταγγελία

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία ο Θεματοφύλακας θα λάβει την τελευταία γραπτή κοινοποίηση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της

Συμφωνίας. Ο Θεματοφύλακας θα ενημερώσει όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Θεματοφύλακας της παρούσας Συμφωνίας θα είναι η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

(3) Οι τελωνειακές αρχές θα ξεκινήσουν τη συνεργασία τους στο Κέντρο αφού τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερωθούν αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού ότι οι αντίστοιχες τελωνειακές αρχές τους είναι έτοιμες για συνεργασία στο Κέντρο.

(4) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών. Τυχόν τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

(5) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποστείλει στο Θεματοφύλακα γραπτή κοινοποίηση της πρόθεσής του να καταγγείλει τη Συμφωνία. Σε αυτήν την περίπτωση, η παρούσα Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής από το Θεματοφύλακα της σχετικής κοινοποίησης. Ο Θεματοφύλακας θα ενημερώσει όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την εν λόγω κοινοποίηση.

Υπεγράφη στη Σόφια, στις 25 Μαΐου 2015 σε τρία πρωτότυπα, έκαστο στην ελληνική, βουλγαρική, τουρκική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών όσον αφορά την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας
Ιωάννης Πανούσης	Rumiana Bachvarova	Sebahattin Öztürk
Αναπληρωτής Υπουργός Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης	Αναπληρωτής Πρωθυπουργός και Υπουργός Εσωτερικών	Υπουργός Εσωτερικών

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON
ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF A COMMON CONTACT CENTRE FOR POLICE AND CUSTOMS COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic, the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Striving to enhance the efficiency in combating illegal migration, drug trafficking, organised crime, terrorism, and other serious crimes,

Aiming at strengthening cooperation between units of police and customs,

Wishing to establish a common framework and standards on the above issues, set up in compliance with the requirements and norms of the European Union,

Conscious of the seriousness of cross-border crime, as well as of the necessity to take joint measures against cross-border threats, and determined to conduct an efficient joint fight against cross-border crime,

Desiring to improve exchange of information between their competent authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

For the purposes of the implementation of the present Agreement, the terms below shall mean the following:

1. Common contact centre – a centre performing information exchange and assisting the activities of police, border and customs authorities of the Contracting Parties;
2. Officials – representatives of the competent authorities referred to in Article 4 of the present Agreement, who perform their duties in the common contact centre in compliance with their respective national legislation and the provisions of the present Agreement;
3. Coordinator – a representative appointed by the competent authorities of the Contracting Parties who organises and controls the activities of the representatives of his/her country in the Common Contact Centre;
4. Cross-border crime – a crime shall be defined as cross-border in nature if:

   a) It is committed in more than one State;

   b) It is committed in one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;

   c) It is committed in one State but involves an organised criminal group that engages in criminal activities in more than one State; or

   d) It is committed in one State but has substantial effects in another State

Article 2
Establishment

(1) The Contracting Parties shall establish a Common Contact Centre (hereinafter referred to as the "Centre") for exchange of information and coordination of the cooperation through the Centre between the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement.

(2) The Centre shall be located on the territory of the Republic of Bulgaria at Kapitan Andreevo Border Crossing Point.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties cannot use the Centre for exchange of information, cooperation and coordination on issues in the field of maritime relations between the Contracting Parties.

Article 3

Common Rules in Functioning of the Centre

(1) The Centre shall not have legal personality.

(2) The working hours of the Centre shall be determined by the Joint Commission as referred to in Article 11.

(3) The Centre shall employ representatives of the competent national authorities of the Contracting Parties, who opportunely and directly carry out the analysis and exchange of information, as well as support the execution of the activities of the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement.

(4) The Centre shall be administered by Coordinators from each Contracting Party. The functions and tasks of the Coordinators shall be regulated in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre adopted by the Joint Commission as referred to in Article 11, Paragraph 3 of this Agreement.

(5) The organisation of activities and the interaction between the officials of the competent national authorities of the Contracting Parties shall be laid down in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.

(6) The exchange of information between the requesting and requested Contracting Parties shall be carried out on the basis of mutual interest and equal footing and also taking due account, to the extent practicable, of the principle of reciprocity.

Article 4

Competent Authorities

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

1. For the Hellenic Republic:
   - The Hellenic Police / Ministry of Interior and Administrative Reconstruction;
   - General Directorate of Customs and Excise / Ministry of Finance.
2. For the Republic of Bulgaria:
   - General Directorate of National Police within the Ministry of Interior;
   - General Directorate for Combating Organised Crime within the Ministry of Interior;
   - General Directorate of Border Police within the Ministry of Interior;
   - Migration Directorate within the Ministry of Interior;
   - Regional Directorates of the Ministry of Interior;
   - National Customs Agency to the Minister of Finance.
3. For the Republic of Turkey:
   - General Directorate of Security within the Ministry of Interior;
   - Gendarmerie General Command within the Ministry of Interior;
   - General Directorate of Migration Management within the Ministry of Interior;
   - Ministry of Customs and Trade;
   - Relevant Provincial Governorships.

CHAPTER II
AREAS AND METHODS OF COOPERATION

Article 5
Duties

(1) In compliance with their national legislation and with the exception of international judicial cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate through the Centre in the following areas:

a) Exchange of information upon request, in accordance with the regulations set forth in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre,

b) Undertaking a joint assessment and analysis on the basis of available data and information,

c) Exchange of information in writing, in no specific template, under the initiative of one of the Contracting Parties without being requested, in case it can be important for the concerned Contracting Party, in order to render assistance in preventing or combating crimes, or in case of threats to the public order or security,

d) Assistance to and coordination of the activities of other structures of the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement;

e) Cooperation with other centres for police and customs cooperation subject to the common consent of the Coordinators involved.

(2) Exchange of information provided for in Paragraph 1 shall refer mainly to the following issues:

a) Illegal migration, smuggling of migrants/trafficking in human beings, and illegal activities related to them,

b) Crimes and violations related to forgery of travel documents, IDs, visas and residence permits, including samples of documents used for carrying out illegal activities,

c) Crimes and violations related to illegal trafficking in narcotic and psychotropic substances, chemical precursors, as well as in firearms, ammunitions, explosives, dual-use goods, biological and chemical weapons, toxic, nuclear and radioactive materials,

d) Crimes and violations related to smuggling of counterfeit money, fuel, cigarettes, piracy and counterfeit products, art works, objects of cultural value, species listed by CITES (Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora signed at Washington, D.C., on 3 March 1973, amended at Bonn, on 22 June 1979), and any other crimes and violations against customs and excise regulations,

e) Crimes and violations related to motor vehicles,

f) Emergency situations or rise of situations that may affect the successful performing of border control at the common borders of the states of the Contracting Parties,

g) Persons who have been refused entry into the territories of the states of the Contracting Parties,

h) Violations or attempts for violation of the national legislation of one of the Contracting Parties at crossing its state border,

i) Offences during the carriage of goods, placed under the common transit procedure.

(3) In compliance with their national legislation, the competent authorities of the Contracting Parties may also cooperate through the Centre in the following fields:

a) Exchange of information related to operational and search activities on surveillance and control along the borders within the areas of responsibility of the competent authorities of the Contracting Parties;

b) Exchange of information related to operational and search activities for prevention and detection of cross-border crimes;

c) Exchange of information with regard to traffic, in particular:

- Specific features of the border crossing points related to the traffic of different types of vehicles – for commercial use, for transportation of passengers or goods;
- Traffic conditions and waiting time at the border crossing points;
- Periodical traffic obstacles due to forthcoming activities, in order to take adequate measures to reduce waiting time and remove obstacles and traffic jams at the border crossing points;

d) In case one of the Contracting Parties has planned construction works which shall cause temporary limitations with regard to the traffic and the normal functioning of the closest border crossing point, the other Contracting Parties shall be notified immediately through the Centre;

e) Exchange of information with regard to the activities of other national authorities, different from the ones referred to in Article 4 of the present Agreement, in exceptional situations and serious incidents (extraordinary circumstances such as natural disasters, epidemics, etc.), in planned events and activities (international sport events, cultural and artistic activities, etc.).

Article 6

Mode of Communication

(1) Exchange of information between the competent national authorities of the Contracting Parties shall be performed through the Centre in accordance with the regulations laid down in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.

(2) Requests and answers shall be made in writing, in a standard form approved by the Joint Commission as referred to in Article 11 of this Agreement.

(3) An oral request shall be admitted in case of emergency, provided that the request and the respective answer are recorded in brief in a special journal and are confirmed in writing 24 hours after their receipt.

(4) The requesting Contracting Party shall point out the purposes the information is needed for and whether it would be used by other competent authorities.

(5) The officials of the Centre shall be obliged to register and archive all requests and answers. Utilisation and preservation of documents at the Centre shall comply with the provisions of the national legislation relevant to the respective authorities.

(6) The communication through the Centre shall be performed in the official languages of the Contracting Parties and in the English language.

CHAPTER III

FUNCTIONING OF THE CENTRE

Article 7

Equipment and Costs

(1) Each Contracting Party shall supply the necessary telecommunication and other technical equipment (telephones, fax machines, computers, etc.), as well as weapon storage safes for the needs of its officials.

(2) The Bulgarian Contracting Party shall provide the office equipment (desks, chairs, shelves, etc.) for the needs of the officials of the Centre.

(3) The expenses incurred from the operation of the Centre shall be equally divided between the Contracting Parties. Each Contracting Party shall cover the expenses for its own personnel and materials.

(4) The Contracting Parties shall provide the establishment of telecommunication networks, the access to national databases, data processing systems and intranets which are necessary for the activities of the officials at the Centre. Each Contracting Party shall take the measures related to the protection of the privacy of communication.

(5) The Bulgarian Contracting Party shall be responsible for taking the necessary organisational measures for the security of the Centre.

(6) If necessary, each Contracting Party may second personnel for the maintenance and repair of the equipment and devices used in the Centre by its own officials.

Article 8

Status of the Officials

(1) The officials appointed to the Centre shall perform their duties in compliance with the national legislation of the Contracting Party they represent, while respecting the legislation of the Contracting Party on which territory the Centre is established.

(2) The officials appointed to the Centre shall not participate directly in execution of operational activities and in carrying out border control on the territories of the other Contracting Parties.

(3) The officials to perform duty in the Centre shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) The officials appointed to the Centre shall wear uniforms including the emblem of the respective service unit.

(5) The officials appointed to the Centre may carry their service weapons while travelling to the Centre and back, in order to ensure their own safety. The use of the weapons shall be allowed only in case of legitimate self-defence, in compliance with the Bulgarian legislation. The service weapons shall be stored obligatorily in the weapon storage safes in the Centre while the officials are performing their duties in the Centre.

(6) The responsibility for any damage caused by the officials appointed to the Centre shall be borne in accordance with the respective national legislation of the concerned officials.

(7) The provisions of the penal laws of the Bulgarian Contracting Party on the protection of civil servants and their activity shall be applied for offences, committed against the officials of the other Contracting Parties appointed to the Centre while at work or in relation with their work.

(8) Each Contracting Party shall exercise administrative and disciplinary powers exclusively on its own officials appointed to the Centre. The officials appointed to the Centre shall be subject to administrative and disciplinary liability according to their respective national legislation.

(9) The Coordinators shall provide each other with a list containing the names of the officials appointed to the Centre. Any change in this list shall be reported in writing in due time to the Coordinators of the other Contracting Parties.

(10) The officials appointed to the Centre shall enter into and exit from the Centre with service cards issued by the Bulgarian Contracting Party. The service cards may also be used by the officials for entry and exit on the territory of the Republic of Bulgaria with regard to performing their duties.

Article 9

Training

(1) Within the framework of the present Agreement, the Contracting Parties may exchange experts with a view to provide training and benefit from their expertise and may organise joint in-service trainings, if needed.

(2) In compliance with their respective national legislation, the competent authorities of the Contracting Parties may share expertise through the Centre on issues stipulated in the present Agreement, with a view of simplifying and harmonising their procedures and practices.

CHAPTER IV
PROTECTION OF DATA AND INFORMATION

Article 10
Protection of Personal Data

The mutual exchange of personal data between the competent authorities of the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the relevant national legislation, observing the conditions defined by the providing authority and the following principles that apply both for automated and non-automated data processing:

1. The provided data shall not be used for purposes different from those for which the data were initially provided for without the consent of the providing authority.

2. The provided data shall be destroyed, and respectively – corrected, if:

   a) The data prove to be inaccurate, or

   b) The providing competent authority announces that the data were collected or provided for contrary to the law, or

   c) The data are no longer necessary for the task they have been provided for unless there is an explicit consent of the providing authority to use the data provided for other purposes as well.

3. Upon request by the providing competent authority the receiving competent authority shall inform about the use of the data.

4. The providing competent authority shall guarantee the accuracy, necessity and up-to-date condition of the provided data. In case it is subsequently ascertained that the provided data are incorrect or inaccurate, or should not have been provided, or in case there is a requirement for destroying the received data at a later stage in the respective national legislation of the providing or the receiving authority, the receiving or providing competent authority shall be notified immediately in order to destroy them, or make the respective corrections under item 2 of this Article.

5. The receiving competent authority shall be obliged to protect effectively the provided data against unauthorised access, correction or dissemination. The Contracting Parties shall provide the necessary technical and organisational measures for the protection of the exchanged data from accidental loss, accidental or illegal destroying, unauthorised access, alteration, dissemination, destruction or deletion.

6. In case of unauthorised access or dissemination of the provided data, the competent authority of the receiving Contracting Party shall inform immediately the providing authority of the circumstances relevant to the unauthorised access or dissemination, as well as of the measures taken to avoid such accidents in the future.

7. Both the providing and the receiving authority shall be obliged to keep records on providing, receiving, correcting or destroying the data.

8. Upon providing the data, the providing competent authority shall inform, in compliance with its national legislation, of the period in which the provided data should be destroyed and of any limitations in respect of their use, deletion or destruction, including possible limitations of access, general or specific. When the necessity of such limitations is established after the transmission of the data, the Contracting Parties shall inform each other at a later stage.

9. Upon written request the person whose data shall be or have been provided shall receive information about the data provided and the purpose for which they shall be used, provided that this is permitted by the national legislation of the Contracting Parties. If the person concerned submits a request for accessing, correcting or destroying the respective data, the receiving authority shall take its decision in compliance with the statement of the providing authority, in which case such statement should be pursuant to the applicable national legislation.

10. The competent authority that has received a request for provision of information from a citizen of another Contracting Party shall be obliged to inform immediately the competent authority of the other Contracting Party before providing such information.

11. Data could not be provided to a third party, including other centres for police and customs cooperation, except with the prior written consent of the providing Contracting Party.

12. Each Contracting Party shall have the right to refuse the provision of data in case their provision can threaten national security or public order, or national legislation, and for the Hellenic Republic and the Republic of Bulgaria – *Acquis Communautaire* as well.

13. The Contracting Parties shall take all necessary measures in compliance with their national legislation to avoid damages to third parties resulting from provision, receipt or usage of the data, as well as to eliminate the preconditions which have led to possible unfavourable aftermath.

14. In case of disrespect of the provisions of this Article by the receiving Contracting Party, the providing Contracting Party may request deletion or destruction of the provided data.

CHAPTER V
JOINT COMMISSION

Article 11
Status of the Joint Commission

(1) The Contracting Parties hereby establish a Joint Commission, which shall consist of four representatives of each Contracting Party, and shall meet twice a year at the premises of the Centre. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels on members of the Joint Commission.

(2) The Commission shall prepare and adopt unanimously its own rules of procedure.

(3) The Commission shall prepare and adopt unanimously the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.

(4) The Commission shall monitor the application of this Agreement, shall identify the necessary measures for the implementation thereof, and shall propose signing of implementing protocols on specific measures related to the application and the implementation of the present Agreement. Such implementing Protocols shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties according to their national legislation and shall enter into force in conformity with Article 15 Para 1.

(5) The Commission shall prepare a report regarding functioning and activities of the Centre by evaluating activities of the Centre every year.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 12

Relation to Other International Agreements

This Agreement shall be without prejudice to any rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties.

Article 13

Settlement of Disputes

(1) All disputes arising from the functioning of the Centre shall be settled by the Coordinators. If a settlement cannot be reached in this way, the disputes shall be settled through consultations in the framework of the Joint Commission.

(2) Any divergence in the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties via diplomatic channels.

Article 14

Refusal of Cooperation

With regard to the national security or other significant public interests or in case it would be inconsistent with its national legislation each Contracting Party may deny assistance temporarily, fully or partly. The other Contracting Parties shall be informed immediately in writing, about the grounds for such denial.

Article 15

Entry into Force, Amendments and Termination

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Depositary of the last written notification by the Contracting Parties about the completion of their internal legal procedures required for its entry into force. The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force of this Agreement.

(2) The Government of the Republic of Bulgaria shall be the Depositary.

(3) The customs authorities shall start cooperation in the Centre after the Contracting Parties notify each other via diplomatic channels on the readiness of their respective customs authorities to participate in the cooperation in the Centre.

(4) The present Agreement may be amended upon mutual written consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force following the procedure in Paragraph 1.

(5) The present Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for successive five-year periods, unless any Contracting Party notifies the Depositary by written notification of its intention to terminate the Agreement. In this case, this Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the relevant notification by the Depositary. The Depositary shall notify all Contracting Parties of such a notification.

Signed in Sofia on 25 May 2015 in three originals, each in the Greek, Bulgarian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Bulgaria	For the Government of the Republic of Turkey
Ioannis Panousis	**Rumiana Bachvarova**	**Sebahattin Öztürk**
Alternate Minister of Interior and Administrative Reconstruction	**Deputy Prime Minister and Minister of Interior**	**Minister of Interior**

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα Εφαρμογής για την κατάρτιση ειδικών μέτρων σχετικά με την εφαρμογή και την υλοποίηση της κυρούμενης Συμφωνίας, που αναφέρονται στο άρθρο 11 παράγραφος 4 αυτής, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών και τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 1 της υπό κύρωση Συμφωνίας.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Απριλίου 2016

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ Β. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΟΥΡΟΥΜΠΛΗΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΤΟΣΚΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΞΥΔΑΚΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΤΡΥΦΩΝΑΣ ΑΛΕΞΙΑΔΗΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΟΥΛΙΑΡΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 27 Απριλίου 2016

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Το Εθνικό Τυπογραφείο είναι δημόσια υπηρεσία η οποία υπάγεται στο Υπουργείο Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης, με κύρια αποστολή την έντυπη και ηλεκτρονική έκδοση, εκτύπωση, διαχείριση και κυκλοφορία των φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ) και την κάλυψη των εκτυπωτικών αναγκών του Δημοσίου. (ν. 3469/2006, Α΄ 131).

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΟΥ ΠΑΡΕΧΕΙ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

1. ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

Η ηλεκτρονική μορφή των τευχών ΦΕΚ καθώς και διάφορες πληροφορίες που σχετίζονται με τα δημοσιεύματα σε αυτά, **διατίθενται δωρεάν από την ιστοσελίδα www.et.gr**. Για τα ΦΕΚ που δεν έχουν καταχωρισθεί στην ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου δίνεται η δυνατότητα δωρεάν αποστολής με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο κατόπιν αίτησης που υποβάλλεται με τη συμπλήρωση ειδικής φόρμας στην ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου.

Η έντυπη μορφή των τευχών ΦΕΚ διατίθεται για μεμονωμένα φύλλα με το ανάλογο κόστος από το τμήμα Πωλήσεων απευθείας ή με ταχυδρομική αποστολή μέσω αίτησης παραγγελίας στα ΚΕΠ ενώ για ετήσια κυκλοφορία τευχών ΦΕΚ η διάθεση γίνεται υπό μορφή συνδρομής από το τμήμα Συνδρομητών.

Πληροφορίες σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την διαθεσιμότητα των τευχών και τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες θα βρείτε στην ιστοσελίδα. Επίσης στην ιστοσελίδα μπορείτε να αναζητήσετε πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, εφόσον γνωρίζετε τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ).

Περισσότερες πληροφορίες για δημοσιεύματα και λοιπά θέματα, μπορείτε να αναζητήσετε από το Τμήμα Πληροφοριών καθώς και από το τηλεφωνικό κέντρο του Εθνικού Τυπογραφείου.

2. ΚΑΛΥΨΗ ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΩΝ ΑΝΑΓΚΩΝ του Δημοσίου και των φορέων του

Το Εθνικό Τυπογραφείο μετά από σχετικό αίτημα φορέα του Δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει κάρτες, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους, φακέλους αλληλογραφίας, κ.ά. Επίσης σχεδιάζει και κατασκευάζει σφραγίδες.

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΜΕ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

1. ΜΕ ΤΟ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ, ΤΟ ΤΗΛΕΦΩΝΟ κ.λπ.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα.

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

Ωράριο λειτουργίας για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

ΤΜΗΜΑΤΑ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΚΟΙΝΟΥ

Τμήμα Πωλήσεων: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)

Τμήμα Συνδρομητών: (Ημιόροφος, τηλ. 210 5279136)

Τμήμα Πληροφοριών: (Ισόγειο, Γραφείο 3 και τηλεφωνικό κέντρο 210 5279000)

Τμήμα Α1 Παραλαβής Δημοσιευτέας Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

2. ΜΕ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΤΡΟΠΟ

Ιστοσελίδα: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία της ιστοσελίδας: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

01000792704160032

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 79 054
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr